Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uspokoiła się ziemia na czterdzieści\* lat, aż umarł Otniel, syn Kenaza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zapanował w ziemi pokój na czterdzieści lat, do śmierci Otniela, syna Kenaza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ziemia zaznała pokoju przez czterdzieści lat, aż umarł Otniel, syn Keneza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat, aż umarł Otonijel, syn Kenezów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ucichnęła ziemia czterdzieści lat, i umarł Otoniel, syn Cenez. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kraj doznawał pokoju przez lat czterdzieści - aż do śmierci Otniela, syna Kenaza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaznała ziemia spokoju przez czterdzieści lat. A gdy umarł Otniel, syn Kenaza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia zaznawała spokoju przez czterdzieści lat, a potem zmarł Otniel, syn Kenaza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak że kraj cieszył się pokojem przez czterdzieści lat. Kiedy syn Kenaza Otniel umarł, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że kraj zażywał spokoju przez lat czterdzieści. Ale kiedy Otniel, syn Kenaza, umarł, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І земля відпочила пятдесять літ. І помер Ґотоніїл син Кенеза. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kraj zażywał spokoju przez czterdzieści lat. Po czym Othniel, syn Kenaza, umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ziemia ta nie była niepokojona przez czterdzieści lat. W końcu Otniel, syn Kenaza, umarł. |

1. 1) Pod. G B; wg G A : pięćdziesiąt, πεντήκοντα. [↑](#footnote-ref-2)